

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W rozstrzygnięciu strażników ta sprawa i w wypowiedziach świętych ta rzecz,* po to, by żyjący poznali, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim i daje je, komu zechce, i może nad nim ustanowić najbardziej uniżonego spośród ludzi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak rozstrzygnęli o tym strażnicy, tak ustalili aniołowie, po to, aby żyjący poznali, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzkim, daje je, komu zechce, i może nad nim ustanowić nawet najmniej liczącego się wśród ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawołał ze wszystkich sił i tak powiedział: Wyрубcie to drzewo i obetnijcie jego gałęzie, otrząśnijcie jego liście i rozrzućcie jego owoc. Niech zwierzę ucieknie spod niego i ptactwo z jego gałęzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wołał ze wszystkiej mocy, i tak rzekł: Podrąbcie to drzewo, i obetnijcie gałęzie jego, a otluczcie liście jego, i rozrzućcie owoc jego; niech się rozbieży zwierz, który jest pod niem, i ptactwo z gałęzi jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W wyroku czujących postanowiono jest, a mowa świętych i żądanie, aż poznają żywiący, iż Nawyższy panuje w królestwie ludzi, a komukolwiek zechce, da je, a napodleszego człowieka stanowi nad nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Według postanowienia Czuwających [taki jest] dekret, sprawa rozstrzygnięta przez Świętych, aby wszyscy żyjący wiedzieli, że Najwyższy jest władcą nad królestwem ludzkim. Może je dać, komu zechce, może ustanowić nad nimi najniższego z ludzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na rozstrzygnięciu stróżów opiera się ten wyrok, a sprawa jest postanowiona przez świętych, a to w tym celu, aby żyjący poznali, że Najwyższy ma moc nad królestwem ludzkim; daje je, komu chce, może nad nim ustanowić najuniższego z ludzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Takie jest postanowienie Czuwających i decyzja Świętych, aby żyjący poznali, że Najwyższy jest władcą nad królestwem ludzkim i może je dać, komu zechce, może nawet ustanowić nad nim najniższego z ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stało się to z wyroku strażników, sprawa ta - z rozkazu świętych, aby żyjący wiedzieli o tym, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim, że może je dać, komu zechce, i że najmniejszego z ludzi może postawić nad nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z wyroku Czuwających [pochodzi to] postanowienie i z polecenia Świętych jest [to] zarządzenie, ażeby żyjący wiedzieli, że Najwyższy ma władzę nad królestwem ludzi i daje je, komu chce, i najniższych ludzi ustanawia nad nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	і закликав гучно і так сказав: Зрубайте дерево і виломіть його галузки і струсіть його листя і розсипте

¹⁾ Lub: Strażnicy o tym rozstrzygnęli, święci ustalili tę rzecz.

		Рафаїла Турконяка	його плід. Хай будуть зрушені звірі, що під ним, і птахи з його галуззя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz wołając z mocą, tak powiedział: Porąbcie to drzewo, obetnijcie jego gałęzie, otrząśnijcie jego liście oraz rozrzućcie jego owoc; niech się rozbiegnie zwierz, który jest pod nim i ptactwo z jego gałęzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wolał głośno i tak mówił: "Zrąbcie to drzewo" i odetnijcie jego konary. Otrząśnijcie jego listowne i rozrzućcie jego owoce. Niech ucieknie spod niego zwierzyna i ptaki z jego konarów.